

主 題	O Kala Widag ni pacascas aci makrah. pacascas和makrah做的朋友	地點 時間 編號	台東 嘉平 76. 5. 28 24. 2. 1-100	報導 記音 翻譯	Madi 85歲 Kawaysan 賴國祥 " "
1	hanako ko ni satapag a pasowal. Ora 這樣我 要開始 講述 那個			1	我就這樣開始講述
	malawidagay haw i, co:::wa ka lasawad, ko 互相朋友者 啊呢 不會要分開			對於	作為好朋友的兩個
	kala widag nagra to lomiamiad. Dadaya mis- 成為朋友 他們 每天每天 夜晚 要			人。	從來不會分開。他
	asalama, ko ni ka lawidag ira. Ogagan nora 去遊玩 要 成朋友 他們 是名字 那個			們	每天在一起，晚上他
	mala widagay i, itira i wali a widag 成為朋友的 啊 在那裏在 東邊 朋友			們	總是去遊玩。這兩個
	2 nira i, ci makrah. Ora itini i kaf- 他的呢 叫 (人名) 那個 在這裏 在上游			對於	作為好朋友的兩個
	afaw a widag ira i, i tokosay i, ci pacas- 的朋友 他的呢 在 山區 呢 叫 (人名)			人。	從來不會分開。他
	cas. Hananay ko gagan nora, mala widagay. 這麼稱呼 名字 他們 成為 朋友的			們	每天在一起，晚上他
	Matiya sato, mi'agi kora i faway a 這樣 之後 要開始 那個 在 上游的			們	總是去遊玩。這兩個
	3 misalama tala wali. "Mickiw ho kita 要去遊玩 要到 東邊 要拿貝殼 還 我們			對於	作為好朋友的兩個
	idad!" hanira ko fafahi ira. "Tayra ci mak- 朋友 他說 太太 他的 去了 叫 (人			人。	從來不會分開。他
	rahan!" sa. Tala wali. So'linay, tayra sa- 名那裏 說 要到 東邊 說真的 來到 那			們	每天在一起，晚上他
	to i wali, mickiw cagra. "Aciya! gaay ko 樣在 東邊 要拿貝殼 他們 好 啊 好			們	總是去遊玩。這兩個
	miso idag! si'ayaway to liyal hiwawa! 你他 朋友 面對着 海邊 啊			對於	作為好朋友的兩個
	4 man ca ka tahka:::sa to ckiw!" Hani 所以 不要 飯桌 那樣 貝殼 說了			人。	從來不會分開。他
	pacaspacas ci makrah. "Hay idag! omaag ko (人名) 對 (人名) 好啊 朋友 是什麼			們	每天在一起，晚上他
	kihar itini i wali!" hanira. Iya nan to i, 憂慮 在這裏在 東邊 那樣他 那個 那樣 啊			們	總是去遊玩。這兩個
	"Hay! mana ca pinokay kita hani? 是 啊 所以 不要 回去 我們 呢			對於	作為好朋友的兩個

注

中央研究院民族學研究所

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
5	ma'degay to awid! pisakalafian!" mokay 够 了 朋友 要做晚餐時候 回家	5 已经够 了 ! 朋友 ! 要做晚餐時候 ! 回家 了
to kiya, i tokosay a widag ira. Ci pacasc-	那個 在 山区 朋友 他的 叫 (人名)	· 他的 叫 pacascas 的 · 那
as. Iya ta ci makrah i, i waliay ko loma'	那個 他 叫 (人名) 啊 在 東邊 家裏	位 makrah 是 住在 東邊 ,
ira i, romakat to a minokay. Cila sato a	他的 啊 走路 要 回家 了 過幾天之後	走路 回家 去 了 · 過 了 幾
lomi'ad i, ma'ilol to, tala fafaw to,	日子 啊 要 懷念 要去 上游	天 之後 · makrah 懷念 了
6	kora ci makrah. Tayra i tokos, ci 那個 叫 (人名) 來到 在 山区 叫	6 來 到 山 区 pacascas 那
pacascasan. Ya! haka krem ko to'man i, ta-	(人名) 那個 快要 天黑 黑天 啊 來	裏 · 天 快 要 天 黑 了 · ma-
hira ci makrah. "A! gaay ho ko miso apel!"	到 叫 (人名) 啊 好嗎 還 你 朋友	krah 已 經 到 了 · 啊 ! 好
hanira ci pacascas, "Hay! a idag! omaan	那樣 他 叫 (人名) 是 啊 朋友 是 什麼	嗎 ! 你 們 朋 友 ! pacascas
7	ho ko kihar! itiniay i tokos hiwawa!"	7 那 有 什 麼 煩 惱 呢 !
han ni pacascas ci makrah. So'linay, sa c-	那樣 他 (人名) 叫 (人名) 說 真的 或者	在 這 山 区 很 好 啊 ! pacascas
igaciga sato ci makrah. Ira kiya koyo. "Y-	注意 聽 那樣 叫 (人名) 有 在 那個 臭鼬 那	這 麼 說 · makrah 很 注 意 聽
a! mana? wata ko kapah no laway, no folis	個 爲 什 麼 相當 漂亮 面貌 條 紋	· 有 一 隻 臭 鼬 , 哇 ! 怎
nira a idag!" han ni makrah ci pacascas.	他的 朋友 那樣 他 (人名) 叫 (人名)	麼 他 的 面 貌 有 條 紋 , 很
8	"A! o tama' ako a idag! ma'ala'ay	8 啊 ! 之 我 捕 到 的 獵
ako, itira i ka'tip!" han ni pacascas. Ya!	我 的 在 這 裏 在 西 邊 那樣 他 (人名) 那個	物 , 在 西 邊 山 腳 下 ! pac-
nan to i, "Acyā! ga'ay a idag! ha koyo ako	那樣 啊 (聲 美 聲) 很 好 朋友 做 臭 鼬 我 的	ascas 說 , 之 後 ! Acyā! 送
ha idag!" han ni makrah. "Hayda!	可 以 嗎 朋 友 那樣 他 (人名) 可 以 啊	我 這 隻 臭 鼬 可 以 嗎 !
		makrah 說 , 可 以 呀 !

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9	pa'tanay kiya! cowa ka pi sanimani- 會發財 呀 不會要要 成爲糊塗	9 牠使你發財呀! 牠
ma ko pa'tan nira kiya!" han ni pacascas 的 會發財 他的呀 那樣他 (人名)	不會糊塗, 讓你會發財	的呀! pacascas 對 makrah
koya ci makrah. "Hay! ala'en ako no sawni 那個 叫 (人名) 是呀 去拿 我 等一會	說. 這啊! 我等一下回	去時, 拿回去呀! makrah
a ninokay!" han ni makrah. Halafin to ko, 要回家 那樣他 (人名) 很久了	說. 在一起談天很久了	, 朋友! 我們回家睡覺
kala holol nagra i, "nokay to kami a idag! 成爲 訪問 他們啊 回家 我們 朋友	了! makrah 說. 他把	臭鼬帶走了. 到東邊的
10 mimaan ho! mafoti' to kita!" han 要做什么還 睡覺 我們 那樣	10 了! makrah 說. 他把	臭鼬帶走了. 到東邊的
ni makrah. Hawikid hanira koya koyo. Tala 他 (人名) 帶走了 那樣他 那個 臭鼬 去了	家. 到了家之後. 把牠	綁在牆壁旁. 雞舍裏的
wali minokay. Tala wali toya nan i, paktig 東邊 要回家了 去了 東邊 對於 那樣啊 綁著	綁在牆壁旁. 雞舍裏的	雞群很平安.
sa i, i moco' no loma'. Ya! gaay ho ko 那樣啊在牆上 家裏 呀 很好還	11 相互和之氣之. 第	二天的夜晚, pacascas 來
11 caciyaciyaw noya kokokoko' ira. 相互說話 那個 雞群 他的	二天的夜晚, pacascas 來	了, 到 makrah 的家來遊玩
cila sato a dadaya i, ira to ci pacascas, 第二天之後 夜晚 啊 有在 叫 (人名)	了, 到 makrah 的家來遊玩	. 你把臭鼬綁在那裏呢
salama to. Tayra ci makrahan. "Ya! icowa 遊玩 來到 叫 (人名) 這裏 那個 在那裏	. 你把臭鼬綁在那裏呢	? 在那邊的牆壁旁綁
han iso, koya koyo ni paktig?" "Itiraan 那樣你 那個 臭鼬 要 綁住 在這裏的	? 在那邊的牆壁旁綁	住了! 哈! 朋友! 你
niyam i moco' ni paktig!" "Ha! mafokilay 我們在牆壁 要 綁住 哈 不知道	住了! 哈! 朋友! 你	不知道嗎!
12 kiso ha idag! pa'tanay kiya! kora 你 啊 朋友 要發財 啊 那個	12 要發財的臭鼬, 怎	麼綁在那裏呢? 要綁就
koyo! paktig sa i, itira i fawahan no pak- 臭鼬 要綁住 那樣啊在這裏在門口 放	麼綁在那裏呢? 要綁就	綁在雞舍的門口, 臭鼬
okoan ga! ha! gaayai kora koyo!" han ni 雞舍 可以 能 很好 那個 臭鼬 那樣他	綁在雞舍的門口, 臭鼬	才發更大發財能力呀!
pacascas koya ci makrah. "Ya! so'linay (人名) 那個 叫 (人名) 呀 說真的	pacascas 對 makrah 說. 呀!	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	saw!" "hay! paktig han itira i, ga! 嗎 是啊 綁在 那裏在這裏在 柯以	13 是真的嗎? 7, 是啊
Hala::fin ko dadaya i, matawaay idag ko k- 很久很久 夜晚 啊 笑起來 朋友	! 綁在那裏很久之後 - 夜深時, 鷄群高興得會	
oko', mahmekay!" han ni pacascas. So'linay, 鷄 很高興啊 那樣他 (人名) 謔真的	笑起呀! 朋友! 7 pacascas	
komaen to 'pah i, kora mala widagay, ci p- 吃 3 酒 啊 那個 成為 朋友者 叫	說. 說真的, 他們邊談 邊喝酒. pacascas 和 makrah	
acascas aci makrah i, "fer!fer!ferlok!" (人名) 和 (人名) 啊 (鷄打鬥而發翅膀聲)	。fer! fer!fer(ok! 7	
14 sato koya koko'. "Ha! maknaay sa 那樣 那個 鷄 哈 怎樣了呢 那樣	14 鷄之鬥聲. 哈! 怎 樣 3 朋友? 為什麼有打	
idag? ano safalokfok sa kora koko'?" han 朋友 為什麼 成有翅膀聲 那樣 那個 鷄呢 那樣	鬥聲呢? 7 makrah 問. 哈!	
ni makrah. "Ha! mahemekay idag! mahemekay 他 (人名) 哈 非常高興 朋友 非常高興	不是打鬥. 是高興的叫	
tora widag nira, toya koyo! han ni 對於 朋友 他的 對於 臭鼩 那樣他	啊! 鷄群對臭鼩非常高	
15 pacascas, haw! hala::fin to ko l- (人名) 啊 很久 很久 夜	興 啊! 7 pacascas 說.	
afi'i, "kiyo::k! kiyo::k!" sato koya koko' 晚 (鷄叫聲) 鷄叫聲 那樣 那個 鷄	! 夜深 3 - kiyoo-k! kiyoo-k' 鷄叫聲. 怎麼 3! 鷄怎	
"Akay! mana iyok sa kora koko' sa idag? m- 這樣 3 為何 鷄叫 那樣 那個 鷄呢 那樣 朋友	麼 叫 3 呢? 怎麼這樣 3	
ana hatira kira?" "Ha! matawaay! milaladiw- 為何 那樣子 呢 哈 笑起來 唱着歌	呢? 7, 哈! 是笑聲! 是 在唱着歌啊! 是對他的	
ay kira sako? o hmek to ira, tora widag! 那樣 啊 高興 他的 對於 朋友	朋友 臭鼩 太高興 3! 7	
16 tora koyo!" han ni pacascas koya 對於 臭鼩 那樣他 (人名) 那個	16 pacascas 對 makrah 說	
ci makrah. Deg kini sa i, terep sato koya 叫 (人名) 噤了 啊 那樣 啊 靜下的 那樣 那個	過 3 些時候. 鷄叫聲終 於 平靜 3! 兩個朋友都	
falokfok! koya iyo'iyok. Malasagay to hiw- (鷄翅膀聲) 那個 (鷄叫聲) 喝酒醉 3 啊	喝醉 3! 睡覺 3! 呀!	
awa, mafoti' to. "A! mafoti' to kita idag!" 睡覺 3 啊 要睡覺 我們 朋友	我們睡覺 3! 朋友! 7	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	sa siwakawakal sato a mafoti'. Haw! 那樣 睡覺不整兒 那樣 睡覺 之後	17 他們隨便躺著就睡著
	papacem sato. Toya kanikaran, awa ko skak. 第二天早上 那樣 對於 天亮時候 沒有 鷄叫聲	3 ! 第二天早上 . 天亮了之前 公鷄不叫了 . 怎麼
	"Mana? awa ko skak no koko' ita!" sa koya 為什麼 沒有 鷄叫聲 美鳥 我們向 那樣 那個	麼 公鷄不叫了呢! makrah
	fafahi ni makrah. "ken! tala cowaay kira! 太太 他 (人名) 不知道 去了 那裏了 啊	太太說 . 不曉得 哇! 不知
	alatek? mafawahay ko pakoko'an!" maka 也許 開門了 鷄舍門口 將要	知 去 那裏? 也許 鷄舍門 被打開? , 將要 天亮 ,
18	tadgal, fawah han no fafahi ni ma- 天亮 開門 那樣 太太 他	18 makrah的太太把鷄舍
	krah, koya pakoko'an i, ropra' sato koya (人名) 那個 鷄舍 啊 一塌糊塗 那樣 那個	門 打開了 . 一看 鷄舍 , 都死在 鷄舍內 . 是被 臭
	koko'. Ni kalatan niya koyo. "Ayia! pa'ta- 鷄 要咬死的 那個 臭鼩 (整漢聲) 會發	臭咬死的 . 哎呀! 不得
	nay sa kiso a idan! mapatay ma'min 財 那樣 你 朋友 死光了 全部	了 啦! 朋友! 你說 會發
19	kina koko' ako! han ni makrah. 這個 鷄 我的 那樣 他 (人名)	19 財! 我的 鷄 全部 死
	"Hay! samanen! o'tan nita! koni!" han ni 是啊 怎麼辦呢 是發財 我們 這個 那樣 他	光了! makrah 說 . 是啊
	pacascas. O'tan komaan hiwawa! sarono han (人名) 是發財 什麼 呢 吃老 那樣	! 怎樣! 這個 我們 發財
	to nagra koya koko', a koma'en na pacascas 他們 那個 鷄 吃了 他的 (人名)	了! pacascas 說 . 說 什麼
	aci makrah. Mafcol to hiwawa! "Alaen to 和 (人名) 吃飽了 啊 拿去 吧	發財 呢! 把 那些 死鷄 ,
20	kona ccay koko' makna?" han ni ma- 這個 一隻 鷄 怎樣呢 那樣 他	pacascas 和 makrah 都 吃了
	krah, tatoy han ni pacascas minokay. To (人名) 拿了 那樣 他 (人名) 要回去了 在	! 吃飽了 之後 啊! 拿去
	papacem. Ya! ci harateg::: sato ci makrah 早晨 那樣 叫 想一想 那樣 叫 (人名)	20 吧! 把這 一隻 鷄 怎
	i, "he! tanamen kiso! hanima hadfek han 啊 嘿 試試看 你 是誰 死光 那樣	樣 呢? makrah 說 . pacascas
		提著 就 回去 了 . 在 早晨
		時候 . 呀! makrah 一 想
		, 嘿! 等著 瞧 吧! 誰 叫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
21	iso ko koko' ako! 'ga'ayai! pa'ta- 你的 雞 我的 很好了 會發	21 他把我的雞，我的 臭鼬是會發財的。這廝說 財 這個臭鼬 那樣說你 死光了 雞 ，結果我的雞死光了！ ako!" sa kora ci makrah. Kawas i, oya to 我的 那樣那個 叫 (人名) 幸好 啊 那個 makrah這樣想著。好在 ma- ci makrah i, lilis sato i lawac no liyal. 叫 (人名) 啊 沿著走 那樣在 叉沿 海 Krah呢！沿著海岸 叉走著 Koya ci makrah. Kawas i, sa kalalapa sa 那個 叫 (人名) 幸好 啊 呷 張牙舞爪 那樣 散之心。幸好，見到一 是螃蟹 張牙舞爪。 22
koya kalag. Oya ci gisgisay ko sa- 那個 螃蟹 那個 叫 有鬚鬚的 22 這一隻在蟹殼上長 kalat a kalag. "A! ini to ko ga'ayai! tan- 蟹殼 螃蟹 啊 這裏 很好的 試 鬚鬚的。啊！這隻正好是 amen ci pacascas. Hanima mihadfek to mako 我看叫 (人名) 活該誰叫你要消滅 我的 我所需的，pacascas 給 a koko' i, melaw kamo tona kalag!" sa kora 雞 啊 看看 你們 對於 螃蟹 那樣 那個 你看之！活該！誰叫你 要消滅我的雞啊！嘗之 23		
ni haratgan ni makrah. Ya nan to i 那樣 想到的 呀 他 (人名) 那個 那樣 啊 23 我這隻螃蟹的厲害 ! makrah這樣想著。之後 misaga' to lawas koya ci makrah. Tanam ha- 要做之 竹筒 那個 叫 (人名) 試試看那 呢！造一個竹筒。他把 nira, miparo koya kalag. Na awaay ho ko 樣他 要放進 那個 螃蟹 從沒有 還 螃蟹放進竹筒裏，試之 nanom, paroen toya lawas i, paro han to 水份 放進 對於 竹筒 啊 放進 那個 看！把水放入竹筒裏。 nanom i, cokacok sa koya kalag. Tolas sa 水份 啊 爬上去 那樣 那個 螃蟹 叉昇 那樣 水份漸之升，螃蟹也隨 著上升。水升筒口上時 24		
koya nanom i, itira sa i goyos no- 那個 水份 啊 在這裏 那樣在 口裏 那 24 螃蟹也在竹筒口 ya, lawas koya kalag. Oya nan to i, "Onini 個 竹筒 那個 螃蟹 那個 那樣 啊 是這個 上漂浮，游來游去。之 to ko ga'ay! onini to ko hawikiden nita, 可以的 是這個 順便一起帶走 我們 後呢！這之最好的報仇 手段。我們把這個帶去 tala fafaw! tanamen ca pacascas a mala 要去 上游 試一試看 他(人名) 成乃 pacascas 的 象，		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	ramod!" sa kora keleg ni makrah. 夫妻 那 那個 憎恨 他 (人名)	25 他們 夫妻! makrah 的 憎恨 就 是 如 此。 之 後 呢! 他們 拿 著 竹 筒 來 到 pacascas 的 家 裏 去 了! 這 好 吧! 朋 友! makrah 對 pacascas 說。 是 啊! 並 沒 怎 樣! 是 你 們 走 路 來 的
Oya nan to i, oya lawas i, tatoy han to i- 那個 那樣 啊 那個 竹筒 啊 拿 了 那樣 他 ra. Tahira sato i loma' na pacascas i, "G- 們 來 到 那 樣 在 家 裏 他 們 (人名) 啊 a'ay ho a idag!" han ni makrah ci pacascas 好 嗎 這 朋 友 那 樣 他 (人名) 叫 (人名)		
"Hay! makna aca awid! okamo o romakatay 是 啊 怎 樣 而 已 啊 是 你 們 走 路 來 的		
26 hani? ma lolayai!" han ni pacascas. 是 嗎 要 勞 累 的 啊 那 樣 他 (人名)	26 非 常 勞 累 吧! pacas- cas 說。 是 啊! 朋 友! 怎 麼 今 天 特 地 帶 來 竹 筒 來 呢! 朋 友! pacascas 說 我 想 當 小 便 用 的 朋 友	
"Hay! awid!" "Mana cilawas kamo sa idag?" 是 啊 朋 友 為 什 麼 帶 著 竹 筒 你 們 啊 朋 友		
han ni pacascas. "O ha kamisi'an nita! sa- 那 樣 他 (人名) 是 當 做 小 便 用 的 我 們 那 nay kako idag! kora lawas, tli hanako i 樣 我 朋 友 那 個 竹 筒 放 著 那 樣 我 在		
27 ka'amis no, sa lawasan. O cil'adip- 地 邊 跨 柵 邊 有 籬 笆	27 ! 竹 筒 就 放 在 跨 柵 地 側。 有 籬 笆 地 方。 如 果 要 小 便! 就 在 此 小 便 。 把 小 便 放 進 去。 要 不 然 自 己 種 的 Kalasa 的 青 菜。 在 東 邊 菜 園 生 長 不 良 啊! 不 像 你 這 裏 山 區	
lay kona loma'. Teli hanako itira! Ano mi- 的 這 個 家 裏 放 在 那 樣 我 在 那 裏 如 果 小 si' i, itira misi', tayraen idag, a miparo. 便 啊 在 這 裏 小 便 拿 去 那 邊 朋 友 放 進 去		
Ca konca i, ca ka lomahad ko niyah a kala- 不 然 的 話 啊 不 要 生 長 自 己 的 (菜 名)		
sa a kolag i, i wali! han kina miso i, 青 菜 啊 在 東 邊 那 樣 那 個 你 的 啊		
28 itokosay hiwawa! saka lomahad! o 在 山 區 的 啊 所 以 生 長 了	28 啊! 我 想 帶 回 去 澆 小 便 給 青 菜, 好 讓 青 菜 長 大, 當 做 菜 肴 吃! mak- rah 說。 之 後 呢! pacascas 的 太 小 便 頻 煩。	
sa picfos, sanay kami to ha dateg!" han ni 當 做 要 澆 水 那 樣 我 們 當 做 菜 肴 那 樣 他		
makrah. Ya! nan to i, ya! a sawni misi'! (人名) 那 個 那 樣 之 後 那 個 等 一 回 小 便		
a sawni misi' kiya, fafahi ni pacascas. 等 一 下 小 便 那 個 太 太 他 (人名)		

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
29	Deg kini sa i, tomes sato koya la- 够3 這個 那樣啊 滿3 那樣 那個 竹	29	过 3 些 時候，竹筒注滿
	was. Gotos sato i goyos noya lawas kiya k- 筒 出来3 那樣在 筒口 那個 竹筒 那個		3 小 便，在竹筒口出現
	alag. Ya! matfigay noya, awa noya, fafahi 螃蟹 那個 被碰到3 那個 大腿裏面 那個 太太		3 螃 蟹。等 pacascas 的 太
	ni pacascas. Tama han to noya sakalat noya 他 (人名) 找到 那樣 那個 蟹螯 那個		太 十 便 時，大腿內面碰
	kalag hiwawa! "Anako! anako::!" sato koya, 螃蟹 啊 好痛啊 好痛啊 那樣 那個		到竹筒口邊沿。剛好是
30	fafahi ni pacascas. Makalat kiya, 太太 他 (人名) 被咬住3 那個		螃蟹的蟹螯碰著3 啊!
	tatihi niya, katofil noya riti ira. "Anak- 另一边 那個 嘴唇 那個 陰部 他的 好痛啊		好痛啊! 好痛啊! pacas-
	o::! anako::!" sato, koya fafahi ni pacas- 好痛啊 那樣 那個 太太 他 (人名)	30	cas 的 太 之 的 叫 聲。
	cas. "Maknaay sao?" han ni pacascas. 怎麼樣? 呢 那樣 他 (人名)		原來陰部另一邊唇被咬
31	"Kamen! ano omaan kona ni kalatay! 过来一下 不知 是什麼 那個 他 被咬到3		住3。好痛啊! 好痛啊
	anako::! anako::! awa to kona liti ako!" 好痛啊 好痛啊 沒有 這個 陰部 我的		! pacascas 的 太 之 在 大 聲
	sa koya fafahi ni pacascas. Haw! awaay ho 那樣 那個 太太 他 (人名) 啊 沒有 還		叫。怎麼樣呢? pacascas 說
	ko dawdaw itiya ho. O tkg ko iraay hiwawa! 電燈 在那時 還 火柴 有在 啊	31	来一下! 不知什麼
	Ira kora dawdaw to tighoy hananay. 有在 那個 燈火 油燈 這麼稱呼的		東西被咬住3! 好痛啊
32	Mimi:gay ko miso i, man caka "cel- 小小的 你的 啊 是什麼 不要 點		! 好痛啊! 我的陰部亮
	isen a makrah idag! celisen! negnegen ako! 火柴 (人名) 朋友 點火柴 看一看啊 我的		蛋? ! pacascas 的 太太 說
	pcoen ako kora, sakalat nora kalag!" han 摘下來 我 那個 蟹螯 那個 螃蟹 那樣		。當時還沒有蜜燈，有
	ni pacascas. Nenneg hanira, ami sa hatini, 他 (人名) 看一看 那樣 他 要 躬 這樣子		火柴，也有油燈。
		32	小小的燈亮啊! 因
			此，makrah 點著火柴吧
			! 朋友! 點3 火柴! 讓
			我睨3! 摘下蟹螯看一
			看! pacascas 說。他這樣
			察看。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	koya riti noya fafahi ira, Katem 那個 陰部 那個 太太 他的 挾住	33 這樣看 3 他 太太 的 陰部。沒有想到 他的 嘴 唇被蟹螯 挾住 3。之後
han noya kalag, itini i filfil. Haw! rari- 那樣 那個 螃蟹 在這裏 在 嘴唇 之後 連接	ti::n sa. Maha hanek to kira. Hahane::k s- 起來 那樣 變成 互相聞 啊 一直聞 一直	呢！他們 兩個 夫妻 聯結 在一起 3。丈夫 一直聞 太太的 陰部。陰部 和 丈 夫的 嘴 連結 起來。好痛
ato. Ato riti noya fafahi ira, ato ya goy- 那樣 和 陰部 那個 太太 他的 和 那口	os noya fa'inay ira. "Anako:::!! anako:::!!" 部 那個 丈夫 他的 好痛啊 好痛啊	34 啊！好痛啊！。我 們 回去 3！makrah 他們 離開 3。回家 3 去 3。
34 "Ta! nokay to kita!" laliw han to 走啊 回去了 我們 離開 那樣	na makerah minokay. Ano samanen to nira. 他們 (人名) 要回家 3 不知 怎樣 3 他們	Oya mafokilay misawad a mikalat a kalag. 是 那樣 不知 要 放手 要 咬住 螃蟹
Oya mafokilay misawad a mikalat a kalag. 是 那樣 不知 要 放手 要 咬住 螃蟹	oaya nan i, laliw han to na makrah ato 那個 那樣 離開 那樣 他們 (人名) 和	35 他 太太 離開 3。以 後 的事 不知 如何！。他 們 做 朋友 是 如此。世上
35 fafahi ira. Ano samanen nira, na 太太 他的 不知 怎樣 他們 走	ikoran nira. Hatira kora ni kala widag ira. 3 之後 他們 這樣子 那個 要 成為 朋友 他們	Awa to ko matiraay mala widag. "O kasa so- 沒有 這個 樣子的 成為 朋友 成為 相
likol to idag konini! madeg a samanen! ma- 肯走 朋友 是 這個 無論 怎樣 3 無	deg sama'anen! ma'minay to ko mako a 論 怎樣 3 全部 3 我的	36 咬死 啊！這次 是 反 擊 你！報仇 你的。無論 怎麼 說。我 們 無 能 為 力 。來 探視 你們 的！makrah 這麼 說。
36 koko' i, o namo a co'ay kora ka'e- 雞 啊 你們 反擊 那個 要	min no koko' ako. Madeg a samanen. cima ko 全部 雞 我的 無論 怎樣 3 是誰	samanen tamowanen. cowa to ko tatikolen 怎樣 3 對於 你們 不會 回來 探視
kamo!" han to ni maklah. Hatiraay. 你們 那樣 他 (人名) 這個 樣子		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37	Man ca ka, goy! goy! sato a tomag- 所以不要 (哭聲)(哭聲) 那樣 哭泣	37 因此, 這樣 gay! gay
ic. Iwali to ca makrah hiwawa! hatira kora 3 東邊 他 (人名) 啊 這個樣子 那個		哭泣起來了。但 makrah 他們, 已經走遠東邊了
dmak. Ni makrah aci pacasacas a mala widag. 事情 他 (人名) 和 (人名) 成為朋友		. 事情就是這樣子。他
Hatiraay aca kora. O tolas no sowal ako. 這個樣子 而已 那個 終止 說話 我的		們 makrah 和 pacasacas 做朋友 、就是這樣子 - 故事就 是這樣而已。我的話, 到此為止。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註